



人民文学出版社

爱的教育

[意大利] 埃·德·阿米琪斯 著
王干卿 译



世界儿童文学名著插图本



爱的教育

〔意大利〕埃·德·阿米琪斯 著
王干卿 译



人民文学出版社

Edmondo De Amicis

Cuore

MILANO Officine Grafiche Aldo Garzanti Editore, 1958

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育/(意)阿米琪斯(Amicis, E. D.)著;
王干卿译. - 北京:人民文学出版社, 2006.6
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 7-02-005584-2

I. 爱… II. ①阿…②王… III. 儿童文学-日记
体小说-意大利-近代 IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 023415 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王瑞琴 责任校对: 方 群

装帧设计: 何 婷 责任印制: 王景林

爱的教育

Ai De Jiao Yu

[意大利] 埃·德·阿米琪斯 著

王干卿 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 220 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 9.25 插页 1

2003 年 7 月北京第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005584-2

定价 15.00 元

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月



RICONOSCIMENTO UFFICIALE

L'AMBASCIATA D'ITALIA A PECHINO

VISTI I MERITI ACQUISITI PER LA CONOSCENZA E LA DIFFUSIONE
DELLA CULTURA ITALIANA IN CINA

CONFERISCE

A Wang Gangqing

IL PRESENTE RICONOSCIMENTO UFFICIALE
PER LA TRADUZIONE IN LINGUA CINESE DELLE OPERE
"LE AVVENTURE DI PINOCCHIO" DI CARLO COLLODI
E "CUORE" DI EDMONDO DE AMICIS

Pechino, 8 gennaio 1999




L'Ambasciatore d'Italia a Pechino
Dott. Paolo BACCINI

官方证书

该证书授予《爱的教育》的译者王干卿先生，
以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩。

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使
保罗·布鲁尼博士

作者序言

这部书是特地奉献给九岁到十三岁小学生的。该书的题目可以叫作“一个小学生一学年的故事”，是由意大利某市立小学一位四年级的学生写的。我说是一位四年级的小学生写的并不意味着是直接出于他的手笔，依此而出版成书的。他日积月累地在自己的笔记本上写呀写呀，写他在校内外的所见所闻所想。到了年底，他爸爸在他的本子上加了批注，但力图保持原故事的主题思想和孩子的语言风格。四年以后，他已升入高中。这时候，他重温自己的手稿，回忆起人和事更有了新鲜感，于是，又在手稿中加进了新的内容。亲爱的孩子们，请你们今天读一读这部书，希望能喜欢它，并从中获得教益。

目 录

作者序言	1
------------	---

十 月

✓开学的第一天	1
✓我们的老师	3
✓不幸事件	4
✓卡拉布里亚的孩子	6
✓我的同窗好友	8
✓宽宏大量的品德	9
✓我的二年级女老师	11
✓在阁楼上	13
✓学校	15
✓帕多瓦的爱国少年(每月故事)	17

十一月

✓ 清 扫烟筒的孩子	20
✓方灵节	22
✓我的朋友卡罗纳	23
✓ 烧 炭工和绅士	25
✓我弟弟的女老师	26
✓我的母亲	28
我的同学科列帝	30

校长	33
士兵	36
纳利的保护人	38
班级第一名	39
伦巴第的小哨兵(每月故事)	41
穷人	46

十二月

小商人	48
虚荣心	49
头场雪	51
小泥瓦匠	53
雪球	54
女老师	56
受伤者的家	58
佛罗伦萨的小抄写员(每月故事)	59
意志	66
感恩	68

一月

代课老师	70
斯达尔迪的藏书室	71
铁匠的儿子	73
欢聚一堂	75
维托利奥·埃马努埃勒国王的葬礼	78
弗朗蒂被赶出校门	79
撒丁岛的少年鼓手(每月故事)	81
爱国	88
嫉妒	90

弗朗蒂的母亲	91
希望	93

二 月

隆重的颁奖仪式	96
决心	98
玩具火车	99
盛气凌人	101
工伤	103
囚犯	105
爸爸的看护人(每月故事)	108
工场	116
马戏团的孩子	118
狂欢节的最后一天	121
盲童	124
生病的老师	130
马路文明	132

三 月

夜校	135
打架	137
孩子们的家长	139
七十八号犯人	141
夭折的孩子	143
三月十四日前一天	145
发奖	146
吵架	151
我的姐姐	153
菲鲁其奥的血(每月故事)	154

重病中的小泥瓦匠	162
加沃尔伯爵	164

四 月

春天	167
温伯尔托国王	168
幼儿园	173
体操课	177
我父亲的老师	180
大病初愈	190
爱工人朋友	191
卡罗纳的母亲	193
朱塞佩·玛志尼	194
公民英勇行为(每月故事)	196

五 月

患佝偻病的孩子	202
牺牲	204
火灾	206
从亚平宁山脉到安第斯山脉(每月故事)	209
夏天	239
诗	241
聋哑女	243

六 月

加里波第	251
军队	252
意大利	254
三十二度	255

我的父亲	257
到乡下远足	258
夜校毕业生的授奖式	262
女教师之死	264
感谢	266
客船失事(每月故事)	267

七 月

母亲的最后嘱咐	274
考试	275
口试	277
告别	279

十 月

开学的第一天

十七日,星期一

今天是开学的第一天,三个月的乡下假期梦幻般地过去了。今天早晨,当我母亲送我到巴列迪^①学校去注册上四年级时,我很不情愿去,总是想着乡间的事情。每条街上都是来来往往的学生。父母们都拥挤在两个文具店里给孩子买书包和作业本。学校门前,早就挤满了人。工友和民警拼命疏导着围得水泄不通的人群。到了校门口,有人拍了一下我的肩膀,我回头一看,哟,原来是我三年级时的老师。这位满头红色鬈发、性情一向爽快的老师对我说:

“恩利科,我们以后永远分别了,是吗?”

这本是我早知道的事,然而,他的话还是使我难过了一会儿。我费了九牛二虎之力才挤到学校。贵夫人、先生、普通女人、工人、军官、祖母、女佣人都一手领着孩子,一手拿着升级通知书在传达室和楼道里等着,喧哗声此起彼伏,像戏院里一样热闹。今天我重新见到那间连接着七个班级的一楼大接待厅,心里充满着喜悦。

^① 朱塞佩·巴列迪(1719—1789),意大利都灵作家、文艺评论家。本书中所提到的学校是以他的名字命名的。

三年以来，我几乎每天都经过这里。

(大厅里早已人山人海，女教师来来往往，忙个不停。)我的二年级女老师在教室门口见到我，跟我打招呼说：

“恩利科，今年你要到楼上去上课，今后我再也见不到你从这里经过了。”说完，她很难过地望着我。

女人们为自己的孩子没有找到座位而焦急不安，围着校长问个不停。我觉得校长比去年多了些白发，同学们的个子比以前高了，身体更健壮了。一楼的教室早已分好了班，一年级的学生倔犟得像一头头驴子，怎么也不肯进教室，家长们必须把他们强拉进去，但转眼之间，一些学生又跑了出来；有的看到家长走了，便忍不住哇哇地哭起来，家长们又得返回来哄他们，或者干脆把他们领回家，弄得老师们也毫无办法。

我弟弟分在女教师德尔卡迪的班里，我分在二楼帕尔博尼老师的班里。十点钟，大家都进入教室。我们班一共有五十四个人，其中十五六个是我三年级的同学，一直得头等奖的德罗西也在我们班。我觉得学校是一块狭窄的天地，憋得难以忍受。因此，我十分向往度假时在山林自由自在玩耍的情景。我还时时想起三年级的老师。他和蔼可亲，平易近人，跟我们说话时总是面带微笑。他身材瘦小，如同我们的同窗好友。从此以后，我再也看不到他和他的红色鬈发了。想到这里，我感到实在惋惜。我现在的老师个子高高的，没有胡子，长长的黑发上添了丝丝灰白，额头上有一道笔直的皱纹，他说话的声音很大很大，一直目不转睛地、一个个地上下打量着我们，好像非得要摸透我们心中所有的秘密才罢休似的，脸上没有一丝笑容。

我心里想：“今天才是第一天，还有九个月呢。多少作业呀。多少考试呀。多少劳累呀。”下课后，我迫不及待地去找正在校门口等我的母亲，跑过去吻她的双手。她对我说：

“恩利科，好好用功啊，我们将一起学习。”我高高兴兴地回到家，但从此以后，我再也见不到我的那位平易近人、笑容满面的三

年级老师了,想到这里,我感到“学校”这个词不像以前那样美好
了。

我们的老师

十八日,星期二

今天上午上完课,我开始喜欢我们的新老师了。我们走进教室时,新老师已坐在讲台的座位上。他去年教过的一些学生不时地来向他问好。他们来来往往,从教室门口伸进脑袋来,跟他打招呼:

“您好,老师先生!”“您好,帕尔博尼先生!”有的同学走进教室,先是摸摸他的手,然后又匆忙地走出去。可见,大家都爱戴他,都愿意跟他在一起。他回答学生们:“大家好!”他跟学生握手时,眼睛并不看他们。学生们跟他打招呼,他表情严肃认真,额头那一道笔直的皱纹显而易见。他的脸转向窗户,眼睛直望着对面的屋顶,好像跟学生打招呼是件不愉快的事情。他一个个打量了我们一番,就叫我们做听写练习。他边念,边从讲台上走下来,在课桌之间踱来踱去。他看到一个学生的脸上长着红疱疹,就停止默写,两手托着他的脑袋细心查看,然后问他怎么不舒服,是什么病,还用手摸摸他的前额看有没有发烧。这时候,老师身后的一个学生突如其来地跳到课桌上,扮起鬼脸来,老师突然转过身去,他便赶紧跳下课桌,一屁股重新坐到座位上,害怕得不言不语,低头等候老师的处罚。老师抚摸着他的脑袋说:“以后再不能这样了!”别的话什么也没说。老师回到讲台上,继续给我们做听写练习。做完听写,他默默地扫视了我们片刻,用他那高大而洪亮的声音,慢条斯理地对我们说:“同学们,我们将在一起生活一年。我们要十分珍惜这一年。你们要好好用功,做到品学兼优,我已没有家庭了,你们就是我的亲人。我母亲去年去世,只有我一个人了。在这个

世界上,除了你们,我再没有别的亲人。再也没有别人对我钟爱了,我再也没有什么可思念的了。你们就是我的孩子,我真心实意地爱你们,也希望得到你们的爱。我不想处罚任何人,请你们向我表明你们的颗颗真心。我们的班级是一个大家庭,你们就是我的慰藉和骄傲。我不要你们做口头上的许诺,事实上,在你们的灵魂深处,我深信你们已做出了肯定的回答,我要谢谢你们了。”这时候,工友来通知说放学的时间到了,我们都一声不响地离开座位。那个站到课桌上的孩子走到老师跟前,用颤抖的声音说:

“老师先生,请原谅我吧。”

老师亲吻了一下他的前额说:

“回去吧,我的孩子。”

不幸事件

二十一日,星期五

这是新学年开始不久发生的一次不幸事件。今天早晨我在上学的路上,向父亲讲起了老师昨天对我们说的话。这时候,我看见街上人潮都向学校方向涌动,并把校门口围了个水泄不通。我父亲说:

“准是出什么事了,真是糟糕透顶的新学年。”

我们费劲地在人群中挤来挤去,终于到了学校。大厅里挤满了家长和学生,人多得连老师进入教室都相当困难。大家都把目光转向校长办公室,忽然听到有人说:

“可怜的孩子,可怜的罗伯弟!”

校长办公室的另一头人声鼎沸,摩肩接踵。从人们的头顶望过去,警察的头盔和校长光秃秃的脑袋一目了然。过了一会儿,一位头戴大礼帽的先生走进来。大家齐声说:“医生来了!”我父亲问一位老师:“出了什么事?”“车轮轧着他的脚。”老师回答。“脚轧



断了。”另一个说。罗伯弟是三年级的学生。他上学路过托拉·哥罗萨大街时，看见一位一年级的小学生离开送他的妈妈往学校跑，因为跑得太快，跌倒在马路中间。这时候，离他几步远的一辆马车正好向他驶来。眼看他就要遭殃了，罗伯弟奋不顾身地跑过去，一把抓住了这个小孩。孩子得救了，而罗伯弟由于躲闪不及，车轮轧着他的一只脚。罗伯弟是一位炮兵上尉的儿子。

当我们正入神地听别人讲这件事时，忽然有一个妇人冲破人群，发疯似的跑进大厅，她是罗伯弟的母亲，是别人把她叫来的。接着又有一位妇人跑到她跟前，两臂抱着她的脖子大哭起来。这位妇人就是被救的那个孩子的母亲。两位妇人跑进校长办公室，人们立刻听到一个绝望的叫喊声：“我的孩子！我的朱里奥啊！”

这时候，一辆马车在校门口停下来。过了一会儿，校长怀里抱着罗伯弟走出来。罗伯弟的脑袋靠在校长的肩膀上，脸色苍白，双眼紧闭。大家都默不作声，只听到他母亲的哭泣声。脸色苍白的